

Số tham chiếu (Ref. No.):

HỢP ĐỒNG KIỂM XÁ C NHẬN GIAO DỊCH NGOẠI TỆ GIAO NGAY

(FOREIGN EXCHANGE SPOT CONTRACT CUM CONFIRMATION)

(外匯現貨契約及暨確認書)

HCMC, Ngày (date).....

Bên A (Party A) (甲方): HUA NAN COMMERCIAL BANK LTD, HOCHIMINH CITY BRANCH (HUA NAN BANK- HCMC)

Địa chỉ (Address): 10FL., Royal Tower, No. 235 Nguyen Van Cu St., District 1, Ho Chi Minh City

Tel: +84-8 3837 1888

Fax: +84-8 3837 1999

Bên B (Party B) (乙方):

Địa chỉ (Address) (地址):

Tel(電話): Fax(傳真):

Qua bàn bạc thảo luận, hai bên thống nhất ký kết Hợp đồng giao dịch ngoại tệ (FX) giao ngay với các điều khoản sau
(Upon discussion, the parties hereby agree to enter into the Foreign Exchange (FX) Spot Contract as follows):

(經甲、乙方溝通確認，同意執行下列外匯現貨合約)

1. **Bên B (Party B)** bán cho Bên A (sells to Party A) mua của Bên A ((buys from Party A)
- Loại ngoại tệ (Foreign Currency) (國外幣別): Số lượng (Quantity) (金額):
- Tỷ giá (Exchange rate) (匯率):
- Tương đương (Equivalent) (等值):
- Loại tiền (Currency)(本地貨幣): Số lượng (Quantity) (金額):
- Ngày giao dịch (Transaction date)(交易日)..... Ngày thanh toán (Settlement date)(交割日):

2. **Mục đích sử dụng (Nếu là giao dịch Bên A mua ngoại tệ thì không cần điền mục này): để thanh toán**

(Purpose of use (not applicable in case Party A buys foreign currencies): to make payment for)

(用途(若為甲方兌換國外貨幣將無須勾選): 為以下支付所用)

- Nguyên vật liệu Máy móc thiết bị Trả vay Du lịch Lương
- Material 物料 Machinery 機械設備 Bank loan 銀行貸款 Traveling 旅遊 Salary 薪水

Khác (ghi rõ nội dung) (Other)(mention reason) (其他用途，請註明).....

Bên B cam kết sử dụng số ngoại tệ do bên A bán theo đúng pháp luật và các quy định hiện hành của Chính Phủ về quản lý ngoại hối để thanh toán tại Bên A. Bên B chịu trách nhiệm trước pháp luật về mục đích sử dụng số ngoại tệ này.

(Party B undertakes to use the foreign currency amount sold by Party A in strict compliance with laws and prevailing regulations of the Government on foreign exchange control, and for payment at Party A. Party B is responsible under law for the purpose of using such foreign currency amount.)(乙方承諾將甲方所售之貨幣使用於合法用途，亦嚴格遵循政府所訂定之外匯管制、交易法令)

3. **Phương thức thanh toán (Payment method)(付款方式):**

Vào ngày thanh toán Bên A được phép (On the settlement date, Party A shall be entitled to) (交割當日，甲方須按以下方式交易)

- Ghi nợ TK Bên B số (Debit Party B's account No.)(乙方簽帳帳戶) Trả tiền mặt cho Bên B (Pay Cash to Party B)(支付乙方現金)
- Ghi có TK Bên B số (Credit Party B's account No) (乙方信用帳戶) Nhận tiền mặt từ Bên B (Receive cash from Party B)
- (接收乙方支付現金)
- Thanh toán chuyển khoản (Transfer out)(轉出) Khác (Others)(其他):

4. **Điều khoản chung (General provisions) (通則):**

Hai Bên cam kết thực hiện đầy đủ các điều khoản trong hợp đồng. Trường hợp phát sinh tranh chấp, hai bên cùng nhau thương lượng giải quyết, nếu không tự giải quyết được thì sẽ đưa ra Tòa án có thẩm quyền tại TP. HCM để giải quyết theo quy định của pháp luật.

(The two parties undertake to fully execute the terms herein. In case of disputes, the parties shall mutually negotiate for resolution. Failure of this, such disputes shall be referred to a competent Court in Ho Chi Minh City for resolution in accordance with legal stipulations)(契約雙方承諾完整執行本契約之條款，因本契約所生之爭議，契約雙方同意以胡志明市地方法院為管轄法院)

Hợp đồng được lập thành hai (02) bản, mỗi bên giữ một (01) bản có giá trị pháp lý như nhau

(The contract is made into two (02) originals; each party will keep one (01) original of equal legal value.)

(本合約書一式兩份，由甲、乙雙方各執一份，以為憑效)

ĐẠI DIỆN BÊN A

(PARTY A'S REPRESENTATIVE) (甲方代表)

ĐẠI DIỆN BÊN B

(PARTY B'S REPRESENTATIVE) (乙方代表)

HUA NAN BANK HCMC BR

Kế toán trưởng
(Chief Accountant)
(財會主管)

Chữ kí thẩm quyền
(Authorized Signature)
(簽名)